

Zmluva o uporiadani divadelného predstavenia
uzatvorená podľa § 51 zákona č. 40/1964 Zb.
Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov
medzi:

Zmluvné strany:

Názov: TR Warszawa
Sídlo: Marszałkowska 8, 00-590 Warsaw, Poľsko
Zastúpené:
Natalia Dzieduszycka, generálna riaditeľka
Katarzyna Parzys, hlavný účtovník
IČ pre DPH: PL 5250009594

(ďalej ako „Divadlo“)

a

Názov: **Slovenské národné divadlo**
Sídlo: Pribinova 17, 819 01 Bratislava, Slovenská
republika
Zastúpené: Ing. Vladimír Antala, generálny riaditeľ
SND, a Mgr. art Michal Vajdička, riaditeľ Činohry
SND
IČO: 00 164 763
IČ pre DPH: SK 2020829954

(ďalej ako „SND“)

1 Predmet zmluvy

- 1.1 Predmetom tejto zmluvy je úprava podmienok
hostovania Divadla v Sále Činohry SND
v Bratislave v rámci Medzinárodného
divadelného festivalu Slovenského národného
divadla Eurokontext.sk 2019.
- 1.2 Divadlo sa zaväzuje uskutočniť divadelné
predstavenie hry **René Pollesch: California /
Gace Slick** (originálny názov: **California /
Gace Slick**) v Sále Činohry SND v Bratislave
dňa 10.júna 2019 o 19.00 hod. (ďalej len
„divadelné predstavenie“).

Agreement on Delivery of theatrical performance
Entered into according to paragraph 51 of Act 40/1964
Coll. Civil Code as further amended

Parties to the Agreement:

Title: TR Warszawa
Address: Marszałkowska 8, 00-590 Warsaw, Poland
As represented by:
Natalia Dzieduszycka – Managing Director
Katarzyna Parzys – Acting Head Accountant
VAT licence N°: PL 5250009594

(hereafter referred to as the “Theatre”)

and

Title: **The Slovak National Theatre**
Address: Pribinova 17, 819 01 Bratislava, Slovak
Republic
As represented by: Ing. Vladimír Antala, SND Director
General, and Mgr. art Michal Vajdička, Director, SND
Drama
Company licence N°: 00 164 763
VAT licence N°: SK 2020829954

(hereafter referred to as the “SND”)

1 Subject of the Agreement

- 1.1 This Agreement sets out terms and conditions
related to host performance to be given by the
Theatre in the SND Hall of Drama in Bratislava
within the framework of the Slovak National
Theatre festival Eurokontext.sk 2019.
- 1.2 The Theatre shall perform of a play by **René
Pollesch: California / Gace Slick** [**California /
Gace Slick**] in the SND Hall of Drama in
Bratislava on 10 June 2019 starting at 19:00
hours (hereafter referred to as the
“performance”).

2 Podmienky spolupráce 2.1 Divadlo sa zaväzuje: a) uskutočniť divadelné predstavenie formou verejného vykonania divadelnej hry; b) zabezpečiť umeleckú kvalitu divadelného predstavenia; c) zrealizovať pred divadelným predstavením technickú prípravu predstavenia, technickú a hereckú skúšku; d) po divadelnom predstavení zabezpečiť demontáž a nakladenie dekorácie do vozidla prevážajúceho dekoráciu; e) zabezpečiť a uhradiť včasnú prepravu dekorácie, kostýmov a rekvizít z Varšavy do Bratislavy a naspäť; f) zabezpečiť vyplatenie diét všetkým svojim umeleckým a technickým pracovníkom podieľajúcim sa na realizácii divadelného predstavenia a uhradiť poistenie týchto osôb; g) poskytnúť SND propagačné materiály k divadelnému predstaveniu v požadovanom množstve, formáte a v dostatočnom časovom predstihu; h) poskytnúť SND text hry v elektronickej forme v dostatočnom časovom predstihu pred konaním verejného vykonania divadelného predstavenia; i) poskytnúť SND požiadavky na technické vybavenie hracích priestorov, časový harmonogram prípravy a realizácie predstavenia a požiadavky na služby technického personálu (príloha č. 1); j) zaslať SND požiadavky na ubytovanie súboru a technických pracovníkov v dostatočnom časovom predstihu pred konaním verejného vykonania divadelného predstavenia, najneskôr však do 30.4. 2019; k) zaslať cestovný itinerár Divadla najneskôr do 24.5.2019;	2 Terms of Collaboration 2.1 The Theatre shall: a) Deliver public performance of the play on the date and under terms established by this Agreement; b) Guarantee artistic quality of the performance; c) Assemble stage set up, carry out technical and artistic rehearsal of the play prior to the performance according to the technical rider and work schedule (annex no.1); d) Following the performance disassemble the stage set and load vehicle designated to transfer the stage decorations according to the technical rider and work schedule (annex no.1); e) Arrange for and cover the cost of return transfer of decorations, costumes and props from Warsaw to Bratislava in time; f) Arrange for the payment of per diems to all of its artistic and technical staff participating in the implementation and delivery of the performance and cover their insurance fees; g) Provide the SND agreed publicity material for the performance in the required volume, format and well in time prior to delivery of the public performance; h) Provide the SND text of the play in e-format well in time prior to delivery of the public performance for translation of the play from Polish into Slovak and English; i) Provide to the SND requirements for stage technical equipment, performance preparation time schedule, and requirements for technical staffing according to the technical rider and work schedule (annex no.1); j) Submit to the SND requirements for accommodation of actors and technical staff well in time prior to delivery of the public performance, at latest by 30 April 2019; k) Submit to the SND travel itinerary by 24 May 2019;
---	--

l) zabezpečiť a uhradiť prepravu súboru a technických pracovníkov do Viedne a následne po uskutočnení predstavenia z Viedne	l) Arrange for and cover the cost of return transportation of its artistic and technical staff participating to Vienna in time;
2.2 SND sa zaväzuje: a) zabezpečiť organizáciu akcie, propagáciu a predaj vstupeniek; b) poskytnúť divadelné priestory na technickú prípravu predstavenia, technickú a hereckú skúšku a uskutočnenie divadelného predstavenia, demontáž scény podľa požiadaviek Divadla (príloha č. 1) vrátane jedného dňa na technickú prípravu 09.06.2019; c) zabezpečiť a uhradiť služby pracovníkov SND na technickú spoluprácu pri príprave a realizácii predstavenia v zmysle technických informácií (príloha č. 1); d) v deň uskutočnenia divadelného predstavenia zabezpečiť a uhradiť služby obslužného, požiarneho a bezpečnostného personálu SND (šatniarky, uvádzачky, požiarnici a pod.); e) zabezpečiť bezplatné parkovanie pri Novej budove SND pre nákladné vozidlá, ktoré budú zabezpečovať prepravu dekorácie; f) zabezpečiť a uhradiť služby tlmočníka prítomného počas technickej prípravy predstavenia, technickej a hereckej skúšky a predstavenia; g) zabezpečiť a uhradiť preklad hry z poľského do slovenského a anglického jazyka, h) zabezpečiť a uhradiť práva na použitie slovenského a anglického prekladu divadelnej hry, i) zabezpečiť a uhradiť simultánny preklad divadelného predstavenia prostredníctvom titulkovacieho zariadenia, vrátane výroby titulkov, technického vybavenia a obslužného personálu; j) zabezpečiť a uhradiť hotelové ubytovanie (úroveň: minimálne 4*) s raňajkami nasledovne: pre 1 osobu (1 technika Divadla) na 4 noci od 07.06 do 11.06.2019. Zloženie izieb: 1 jednoposteľová izba; pre 8	2.2 The SND shall: a) Ensure the organisation of the event, publicity and ticket sales; b) Provide theatre premises for the technical preparation of the performance, technical and artistic rehearsal, the performance and deconstruction of the set according to the technical rider and work schedule (Annex 1) including night set-up on 08 June 2019 and 1 day for set up on 09 June 2019; c) Provide and cover the cost of SND technical staff services related to the preparation and delivery of the performance in accordance the technical rider and work schedule (Annex 1); d) On the day of the performance, provide for and cover the cost of services related to wardrobe, fire safety and security personnel of the SND (wardrobe attendants, hostesses, firemen, etc.); e) Provide free parking by the SND New Building for the vehicles designated to transfer stage decorations; f) Arrange and cover the cost of interpreting services during technical preparation of the performance, technical and artistic rehearsal and performance of the play; g) Arrange and cover the cost of translation of the play from Polish into Slovak and English; h) Arrange and cover the cost of copyright to use the Slovak and English translations of the theatrical play; i) Arrange for and cover the cost of simultaneous translation of the performance, including that of production of subtitles, technical equipment and service personnel; j) Arrange and cover the cost of hotel accommodation (minimum standard 4*), including breakfast. For 1 person (1 technician of the Theatre) for 4 nights from 7 to 11 June 2019 , Room type: 1 single

osôb (8 technikov Divadla) na 3 noci od 08.06 do 11.06.2019. Zloženie izieb: 8 jednopostelových izieb; pre 10 osôb (3 hercov a 7 ostatných pracovníkov Divadla) na 2 noci od 09.06 do 11.06.2019. Zloženie izieb: 10 jednopostelových izieb. Podmienky check in a check out stanovuje hotel. Náklady na predčasný check in alebo neskorý check out, ako aj iné hotelové služby (o.i. konzumácia v hotelovom bare, reštaurácii, minibare, a pod.), alebo hosťom spôsobené škody na majetku hotela, je Divadlo povinné uhradiť na vlastné náklady; k) zabezpečiť a uhradiť prepravu pracovníkov Divadla z letiska Viedeň do Bratislavy a z Bratislavy na letisko Viedeň podľa cestovného itinerára zaslaného Divadlom; l) zabezpečiť a uhradiť prepravu v rámci Bratislavy podľa cestovného itinerára zaslaného Divadlom; m) refundovať Divadlu spätočné cestovné náklady, letenky, na prepravu pracovníkov Divadla podieľajúcich sa na predstavení do Viedne. Divadlo bude sumu za cestovné SND osobitne fakturovať na základe skutočných nákladov na cestu podľa tejto vety a je povinné náklady riadne SND preukázať zaslaním scanu faktúry prostredníctvom emailu; n) refundovať Divadlu náklady na spätočnú prepravu dekorácie, kostýmov a rekvizít z Varšavy do Bratislavy. Divadlo bude sumu za prepravu SND osobitne fakturovať na základe skutočných nákladov vzniknutých divadlu na prepravu podľa tejto vety a je povinné náklady riadne SND preukázať zaslaním scanu faktúry prostredníctvom emailu; o) poskytnúť Divadlu 4 voľných vstupov na divadelné predstavenie; 2.3 Divadlo sa zaväzuje dodržiavať všetky bezpečnostné predpisy a predpisy o ochrane pred požiarom platné pre priestory SND (Príloha č. 2) , v ktorých bude hostovanie podľa tejto zmluvy prebiehať a s ktorými bolo usporiadateľom oboznámené pred podpisom	bedroom; for 8 persons (8 technicians of the Theatre)_for 3 nights from 8 to 11 June 2019, room type: 8 single bedrooms; for 10 persons (3 actors of the Theatre and 7 other Theatre staff),for 2 nights from 9 to 11 June 2019, room type: 10 single bedrooms. Check-in and check-out requirements shall be set by the hotel. Costs for early check in or late check out, and also other hotel services (i.e. consumption at the hotel bar, restaurant, minibar etc) and any damages caused by the guest on the hotel property, must be covered by the Theatre at its own costs; k) Arrange for and cover the cost of transfer of the Theatre staff from the Vienna airport to Bratislava according to travel itinerary supplied by the Theatre; l) Arrange for and cover the cost of transfer within Bratislava according to travel itinerary submitted by the Theatre; m) Refund return travel tickets up to 5720 euro for the flights Warsaw-Vienna and Vienna-Warsaw. The Theatre will issue a separate invoice based on the actual cost of travel under this sentence and it is required to prove the costs to the SND by sending the invoice scan via e-mail; n) Refund return transfer costs of decorations, costumes and props from Warsaw to Bratislava. The Theatre will issue a separate invoice based on the actual cost of transportation under this sentence and it is required to prove the costs to the SND by sending the invoice scan via e-mail; o) Provide the Theatre with 4 free entrances to the performance; 2.3 The Theatre shall comply with all fire safety regulations on the premises of the SND where the performance shall be hosted (Annex 2) in line with this Agreement, as communicated by the SND to the Theatre prior to the endorsement of this Agreement, what Theatre confirms by
--	---

tejto zmluvy, čo divadlo potvrdzuje podpisom tejto Zmluvy. Divadlo plne zodpovedá za oboznámenie a dodržiavanie predpisov podľa tohto bodu Zmluvy, osobami, ktoré zabezpečuje, najmä zamestnancami, dodávateľmi, zmluvnými partnermi, prípadne inými osobami, ktoré zabezpečuje (ďalej len „tretie osoby“). SND nezodpovedá za škody vzniknuté týmto tretím osobám, ako ani za škody spôsobené týmito tretími osobami, pokiaľ nie je SND za takúto škodu zodpovedné.	signing this Agreement. The Theatre is fully responsible for informing and complying with regulations under this point of the Agreement, the persons it is providing, particularly employees, suppliers and contractors, it is providing (hereinafter referred to as "third parties"). SND is not responsible for damages incurred to third parties, or for damages caused by such third parties, unless the SND is liable for such damage.
3 Ekonomické podmienky 3.1 SND sa zaväzuje zaplatiť divadlu za uskutočnené predstavenie odmenu vo výške 16 470,- Euro netto (slovom: šestnásťtisíc štyristosedemdesiat Euro). SND uhradí odmenu na základe faktúry vystavenej Divadlom po riadnom odohratí predstavenia za podmienok stanovených touto Zmluvou. Zmluvné strany sa dohodli, že splatnosť faktúry je 10 dní od doručenia faktúry do SND. Divadlo je oprávnené vystaviť faktúru až po riadnom odohratí celého predstavenia podľa tejto Zmluvy a za podmienok stanovených touto Zmluvou. 3.2 SND sa zaväzuje uhradiť Divadlu, na základe tejto uzatvorenej Zmluvy, časť odmeny podľa bodu 3.1 tohto článku Zmluvy vo výške 8 690,- Euro netto (osemtisíc šesťsto deväťdesiat Euro) so splatnosťou do 30. apríla 2019. Suma podľa tohto bodu Zmluvy, je časťou odmeny podľa bodu 3.1 tejto Zmluvy. Divadlo musí doručiť vystavenú faktúru do SND doporučenou poštou, najskôr po nadobudnutí účinnosti tejto Zmluvy. Divadlo si je vedomé, že pokiaľ bude poskytnutý a vyplatený preddavok podľa tohto bodu Zmluvy, časť odmeny podľa bodu 3.1 tohto článku zmluvy bude vyplatená nižšia/ponížená o sumu podľa tohto bodu Zmluvy. 3.3 SND sa zaväzuje uhradiť licenčné poplatky a iné náklady vyplývajúce z nárokov oprávnených osôb a držiteľov autorských a iných práv vyplývajúcich z vykonania divadelného predstavenia, vrátane tantiém (ďalej len „licenčný poplatky“) nasledovne: 18,4 %	3 Financial terms 3.1 The SND shall pay the Theatre a net amount of Euro 16 470,- Euro netto (sixteen thousand four hundred and seventy Euros).for properly delivered performance, in line with conditions specified by this Agreement. The SND shall pay the aforementioned sum upon an invoice issued by the Theatre. The Parties to the Agreement have agreed that invoice is due 10 days after delivery of the invoice to the SND. The Theatre is entitled to issue the invoice only after properly delivered performance in line with this Agreement and in line with conditions specified by this Agreement. 3.2 SND shall pay the Theatre, pursuant to the concluded Agreement, part of the amount in line with article 3.1 of this Agreement, net amount of 8 690,- Euro netto (eight thousand six hundred ninety Euro) with due date 30 April 2019 at latest. The Theatre must deliver the issued invoice to the SND by the registered mail, only after this Agreement shall enter into forceThe Theatre is aware that when the advance payment is provided and paid in line with this point of the Agreement, part of the re-numeration in line with point 3.1 of this article of the Agreement will be paid lowered by the sum in line with this point of the Agreement. 3.3 The SND shall cover the cost of licence fees and any other cost arising from copyright entitlements of beneficiaries and copyright and other right holders related to execution of a theatrical performance, including royalties, as follows: 18,4 % (in words: eighteen 40/100

z hrubých tržieb TR Warszawa, Marszałkowska 8, 00-590 Varšava, Poľsko. SND sa zaväzuje do 3 dní odo dňa uskutočnenia predstavenia zaslať výkaz tržieb na emailovú adresu katarzyna.parzys@trwarszawa.pl. Divadlo bude sumu za licenčné poplatky SND osobitne fakturovať. Zmluvné strany sa dohodli, že splatnosť faktúry je 10 dní od doručenia faktúry do SND. Zmluvné strany prehlasujú, že licenčné poplatky, ako aj všetky iné náklady podľa tohto bodu Zmluvy sú konečné a uhradením sumy za podmienok stanovených v tomto bode Zmluvy všetky práva a povinnosti v súvislosti s licenčnými poplatkami aj plne vysporiadané.	percent) from the gross ticket sales income to TR Warsaw, Marszałkowska 8, 00-590 Warsaw, Poland. The SND shall send the sales report to katarzyna.parzys@trwarszawa.pl within 3 days after the Performance. The Theatre shall issue and deliver to the SND separate invoice. The Parties to the Agreement have agreed that invoice is due 10 days after delivery of the invoice to the SND. The Parties to the Agreement declare that all licence fees, as well as other costs related to this Article of the Agreement are final and by payment of the sum in line with conditions set up by this Agreement, all rights and obligations related to license fees are fully settled.
3.4 Zdanenie honoráru podľa článku 3.1 a podľa článku 3.3 bude vykonané podľa platnej legislatívy Slovenskej republiky, resp. v súlade so Zmluvou o zamedzení dvojitého zdanenia príjmov medzi Slovenskou republikou a Poľskom. Divadlo poskytne SND formulár CFR-1 (daňový domicil) v záujme vyplatenia odmeny v jej plnej výške tak ako je uvedená v tejto Zmluve.	3.4 The fee outlined in paragraph 3.1 and paragraph 3.3 shall be taxed pursuant legislation of the Slovak Republic and/or the Double Taxation Prevention Treaty between the Slovak Republic and Poland. The Theatre shall provide the SND with the CFR-1 form (certificate of fiscal residency) to receive the full amount of remuneration specified in this contract.
3.5 SND refunduje cestovné náklady podľa článku 2 bod 2 m) na základe reálne preukázaných nákladov, najviac však do výšky 5720,- Euro (slovom: päťtisíc sedemsto dvadsať Euro). Divadlo vystaví a doručí SND osobitnú faktúru spolu s prílohou k faktúre – dokladov preukazujúcich náklady. Divadlo je oprávnené vystaviť faktúru až po riadnom odohratí celého predstavenia podľa tejto Zmluvy a za podmienok stanovených touto Zmluvou. Zmluvné strany sa dohodli, že splatnosť faktúry je 10 dní od doručenia faktúry do SND.	3.5 The SND shall refund travel costs in line with Article 2 point 2.2 letter m) based on the actual cost of transportation, however only to amount of 5720,- Euro (in words: five thousand seven hundred twenty Euros). The Theatre shall issue and deliver to the SND separate invoice, including annex to the invoice - documents proving the costs. The Theatre is entitled to issue the invoice only after properly delivered performance in line with this Agreement and in line with conditions specified by this Agreement. The Parties to the Agreement have agreed that invoice is due 10 days after delivery of the invoice to the SND.
3.6 SND refunduje náklady na prepravu dekorácie, kostýmov a rekvizit podľa článku 2 bod 2 n) na základe reálne preukázaných nákladov, najviac však do výšky 3 910,- Euro (slovom: tritisíc deväťstodesať Euro). Divadlo vystaví a doručí SND osobitnú faktúru spolu s prílohou k faktúre – dokladov preukazujúcich náklady. Divadlo je oprávnené vystaviť faktúru až po riadnom odohratí celého predstavenia podľa tejto Zmluvy	3.6. The SND shall refund transfer costs of decoration, costumes and props in line with Article 2 point 2.2 letter n) based on the actual cost of transportation, however only to amount of 3.910,- Euro (three thousand nine hundred and ten Euro). The theatre shall issue and deliver to the SND separate invoice. - documents proving the costs. The Theatre is entitled to issue the invoice only after properly delivered

a za podmienok stanovených touto Zmluvou. Zmluvné strany sa dohodli, že splatnosť faktúry je 10 dní od doručenia faktúry do SND	performance in line with this Agreement and in line with conditions specified by this Agreement. The Parties to the Agreement have agreed that invoice is due 10 days after delivery of the invoice to the SND.
3.7 Všetky príjmy vybraté a obdržané zo vstupného na divadelné predstavenie patria SND.	3.7 The SND is entitled to all collected and received proceeds from the performance.
3.8 SND je povinné, po odohraní predstavenia Divadlom, zaslať oznámenie o použití archívnej hudby v predstavení agentúre SOZA. SND uhradí poplatky za použitie archívnej hudby na základy doručenej faktúry od agentúry SOZA, po doručení oznámenia zo strany Divadla.	3.8 After the delivery of the performance by the Theatre, the SND is obliged to send report about use of archive music in the performance to the SOZA (The Slovak Performing and Mechanical Rights Society). The SND will pay the fee for archive music upon invoice issued by the SOZA after the delivery of the report by the SND.
3.9 Všetky faktúry musia byť vyhotovené v súlade so zákonom č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov a v súlade so zákonom č. 431/2002 Z. z. o účtovníctve v znení neskorších predpisov.	3.9 All invoices have to be in line with Act 222/2004 on Value Added Tax as amended and in line with Act 431/2002 on Accounting as amended.
3.10 Zmluvné strany sa dohodli, že faktúry vyhotovené v súlade s bodom 3.8 tohto článku Zmluvy musí obsahovať najmä: a) názov a sídlo poskytovateľa, názov a sídlo objednávateľa, b) označenie faktúry a jej číslo, c) registračné číslo a deň podpisu zmluvy, d) špecifikáciu predmetu plnenia a deň jeho realizácie v súlade so zmluvou, e) deň odoslania a lehotu splatnosti faktúry v súlade so zmluvou, f) označenie banky a číslo účtu objednávateľa v tvare IBAN, g) celkovú fakturovanú čiastku, h) označenie banky a číslo účtu poskytovateľa, i) podpis a odtlačok pečiatky poskytovateľa.	3.10 The Parties to the Agreement have agreed that invoices issued in line with Article 3 point 3.9 of this Agreement must contain especially: a) Name and seat of the provider, name and seat of customer, b) Label of the invoice and number, c) Registration number and date of Agreement signing, d) Specification of subject of fulfilment and date of its implementation in line with the Agreement; e) Day of dispatch and due date in line with this Agreement, f) Name of the bank and account number of the customer in form of IBAN, g) Total invoiced amount, h) Name of the bank and account number of the provider, i) Signature and stamp of the provider.
3.11 V prípade, ak faktúry nebudú obsahovať všetky náležitosti určené všeobecne záväzným právnym predpisom a touto zmluvou, respektíve nebudú obsahovať prílohy stanovené touto Zmluvou, podľa bodov 3.5 alebo 3.6 tejto Zmluvy, je SND oprávnené do 15 pracovných dní od riadneho doručenia faktúru vrátiť Divadlu za účelom odstránenia nedostatkov. V tomto prípade sa	3.11 If the invoice does not contain all particulars defined by generally binding laws and this Agreement, respectively, will not include attachments fixed in line with this Agreement, in line with points 3.5 and 3.6 of this Agreement, the SND is authorized within 3 working days from the proper delivery to return the invoice to the Theatre to remove shortcomings. In this

preruší plynutie lehoty splatnosti a nová lehota splatnosti faktúry začne plynúť dňom riadneho doručenia opravej faktúry SND.

4 Osobitné podmienky

4.1 V prípade neuskutočnenia predstavenia z dôvodu tzv. vyššej moci (v prípade prírodnej katastrofy, živelnej pohromy, štátneho smútku), ako aj v dôsledku náhleho ochorenia účinkujúceho podľa bodu 4.3 tohto článku Zmluvy, a/alebo v dôsledku závažných technicko – prevádzkových dôvodov podľa bodu 4.4 tohto článku Zmluvy, si ponesie každá zmluvná strana svoje náklady. Divadlo je taktiež v prípade neuskutočnenia predstavenia podľa tohto bodu Zmluvy povinné vrátiť sumu vyplatenú podľa čl. 3 bod. 3.2 ak tá už bola zo strany SND vyplatená, s výnimkou nákladov podľa čl. 3 bodu 3.5 a 3.6 tejto Zmluvy, ktoré Divadlu už preukázateľne vznikli do dňa neuskutočnenia predstavenia podľa tohto bodu Zmluvy. Vrátenie sumy je potrebné vykonať najneskôr do 30 dní od termínu, kedy sa malo predstavenie konať.

4.2 Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade zrušenia predstavenia zo strany Divadla pred uskutočnením predstavenia z iného dôvodu ako podľa bodu 4.1 tohto článku Zmluvy, alebo v prípade neuskutočnenia predstavenia zo strany Divadla, SND nie je povinné zaplatiť a uhradiť Divadlu v takomto prípade odmenu podľa čl. 3 bod 3.1 tejto Zmluvy, refundovať cestovné náklady podľa čl. 3 bod 3.5, refundovať náklady na prepravu dekorácie, kostýmov a rekvizít podľa článku čl. 3 bod 3.6 ako ani iné náklady súvisiace s predmetným divadelným predstavením. Divadlo je taktiež povinné v prípade zrušenia alebo neuskutočnenia predstavenia vrátiť sumu vyplatenú podľa čl. 3 bod. 3.2 ak tá už bola zo strany SND vyplatená, a to najneskôr do 30 dní od zrušenia predstavenia.

4.3 Divadlo si vyhradzuje právo prípadnej zmeny dátumu predstavenia pre náhle ochorenie člena súboru, ktorého nie je možné včas nahradiť,

case, it suspends the payment term and a new invoice due date starting from the proper delivery of the corrected invoice to SND.

4 Special Conditions

4.1 In case the performance is not delivered due to force majeure (as a result of natural catastrophe, natural disaster or national grievance), as well as sudden sickness of an actor, in line with point 4.3 of this Article of the Agreement, and/or in case of serious technical and/or operational reasons, in line with point 4.4 of this Article of the Agreement, each Party to the Agreement shall bear its own cost. Theatre, in case the performance is not delivered in line with this Article, is also obliged to return the sum paid in line with Article 3 point 3.2, if this has been paid by the SND, with the exception of costs in line with Article 3 point 3.5 and 3.6 of this Agreement, that have been already incurred by the Theatre to the day of non delivering the performance in line with this Article of the Agreement. Return shall be made no later than 30 days from the date the Performance was scheduled to take place.

4.2 The Parties to the Agreement have agreed that, in case of cancellation of the performance by the Theatre prior to its delivery for reason other than according to point 4.1 of this article of the Agreement or in case of not delivering the performance by the Theatre, the SND shall not be required to pay the amount specified in Article 3 point 3.1 of this Agreement, refund transportation costs specified in Article 3 point 3.5, refund transfer costs of decoration, costume and props specified in Article 3 point 3.6 and other costs related to the theatre performance. Theatre is also obliged to return the sum paid in line with Article 3 point 3.2, if the sum has been paid by the SND, within 30 working days from day of cancelation or failure to deliver the Performance.

4.3 The Theatre reserves the right to change the date of the performance in case of sudden illness of the actor, which cannot be replaced on time, but

avšak po predchádzajúcej dohode so SND. Náhle ochorenie je povinné Divadlo bezodkladne po jeho zistení nahlásiť SND. V prípade, že nedôjde k dohode podľa tohto bodu Zmluvy alebo nebude zo strany Divadla možné zabezpečiť iný dátum predstavenia za podmienok stanovených v tomto bode Zmluvy, považuje sa divadelné predstavenie za zrušené za podmienok stanovených v bode 4.1 tohto článku Zmluvy.	only after mutual agreement with the SND. The Theatre is obliged to report a sudden illness of an actor to the SND immediately. In case, the Parties to the Agreement fail to reach a mutual agreement in line with this point of the Agreement or it will not be possible by the Theatre to arrange an alternative date of the performance in line with this point of the Agreement, the theatre performance will be considered as canceled in line with Article 4 point 4.1 of this Agreement.
4.4 SND si vyhradzuje právo prípadnej zmeny dátumu každého jedného predstavenia z dôvodu závažných technicko-prevádzkových dôvodov, ktoré SND neboli známe v čase podpisovania tejto Zmluvy. Za závažné technicko-prevádzkové dôvody sa pre účely tejto Zmluvy považujú najmä dlhodobý výpadok elektrickej energie, povodeň, vytopenie priestorov, požiar a následky požiaru, porucha technologických zariadení, ktorú nie je možné odstrániť v takom čase aby bolo každé jedno predstavenie možné odohrať. SND je povinné takéto závažné technicko-prevádzkové dôvody bezodkladne oznámiť Divadlu. V prípade, že nedôjde k dohode podľa tohto bodu Zmluvy alebo nebude zo strany SND a / alebo Divadla možné zabezpečiť iný dátum predstavenia za podmienok stanovených v tomto bode Zmluvy, považuje sa divadelné predstavenie za zrušené za primeraného použitia podmienok stanovených v bode 4.1 tohto článku Zmluvy pričom SND na rozdiel od úpravy podľa bodu 4.2 tohto článku Zmluvy zaplatí a uhradí Divadlu v takomto prípade cestovné náklady podľa čl. 3 bod 3.5, refunduje náklady na prepravu dekorácie, kostýmov a rekvizít podľa článku čl. 3 bod 3.6 ako aj iné preukázateľné náklady súvisiace s predmetným divadelným predstavením. Divadlo je taktiež povinné v prípade zrušenia alebo neuskutočnenia predstavenia vrátiť sumu vyplatenú podľa čl. 3 bod. 3.2 ak tá už bola zo strany SND vyplatená, a to najneskôr do 30 dní od zrušenia predstavenia.	4.4 The SND reserves the right to change the date of each of the performance in case of serious technical and/or operational reasons, that were not known to the SND at the time of signing of this Agreement. Serious technical and/or operational reasons, for purpose of this Agreement, are deemed particularly a long term power outage, flood, flooding caused by water leak, fire and consequences of fire, malfunction of technological equipments, which is not possible to repair in such time to present each of the performance. The SND is obliged to report serious technical and/or operational reasons immediately to the Theatre. In case, the Parties to the Agreement fail to reach a mutual agreement in line with this point of the Agreement or it will be not be possible by the Theatre to arrange an alternative date of the performance in line with this point of the Agreement, the theatre performance will be considered as canceled in line with Article 4 point 4.1 of this Agreement while SND opposed to formulation from point 4.2 of this article of the Agreement will cover an pay to the Theatre in this case transportation costs specified in Article 3 point 3.5, refund transfer costs of decoration, costume and props specified in Article 3 point 3.6 and other costs related to the theatre performance. Theatre is also obliged to return, in case of cancelation or non-delivering the performance, the sum paid in line with Article 3 point 3.2, if the sum has been paid by the SND, within 30 working days from day of cancelation or failure to deliver the Performance.
4.5 SND je oprávnené od Zmluvy odstúpiť najmä v prípade, ak Divadlo predmetné predstavenie	4.5 The SND is entitled to withdraw from this Agreement particularly if the Theatre either fails

neodohrá za podmienok stanovených touto Zmluvou v celku a/alebo v stanovenom termíne bez predchádzajúceho zrušenia predstavenia podľa bodu 4.2 tohto článku Zmluvy alebo dohody zmluvných strán o zmene termínu predstavenia podľa bodu 4.3 tohto článku Zmluvy a/alebo ak Divadlo neposkytne potrebnú súčinnosť podľa tejto Zmluvy a/alebo poruší ustanovenie tejto Zmluvy a napriek výzve zo strany SND neurobí nápravu v dodatočnej primeranej lehote. Účinky odstúpenia od zmluvy nastávajú dňom doručenia odstúpenia druhej zmluvnej strany. Zmluvné strany sa dohodli, že odstúpenie od Zmluvy zo strany SND je možné vykonať aj prostredníctvom e-mailovej komunikácie. V takomto prípade SND nie je povinné zaplatiť a uhradiť Divadlu odmenu podľa čl. 3 bod 3.1 tejto Zmluvy, refundovať cestovné náklady podľa čl. 3 bod 3.5, refundovať náklady na prepravu dekorácie, kostýmov a rekvizít podľa článku čl. 3 bod 3.6 ako ani iné náklady súvisiace s predmetným predstavením. Divadlo je taktiež povinné v prípade odstúpenia od Zmluvy vrátiť sumu vyplatenú podľa čl. 3 bod. 3.2 ak tá už bola zo strany SND vyplatená, a to najneskôr do 30 dní od nadobudnutia účinku odstúpenia od Zmluvy zo strany SND.	to deliver the performance with in line with conditions specified by this Agreement as scheduled without prior cancellation in line with Article 4 point 4.2 of this Agreement, as a result of an agreed change of date of the performance by the Parties of the Agreement in line with Article 4 point 4.3 of this Agreement, and/or due to a failure on the part of the Theatre to cooperate in line with this Agreement, and/or breach provision of this Agreement and despite request from the SND not remedied within reasonable period. The effects of the withdrawal shall enter in force on the delivery of the withdrawal notice to the other Party to the Agreement. The Parties to the Agreement have agreed that the withdrawal from the Agreement by the SND may also be executed via email. In such case the SND shall not be required to pay the amount specified in Article 3 point 3.1 of this Agreement , refund transportation costs specified in Article 3 point 3.5, refund transfer costs of decorations, costumes and props specified in Article 3 point 3.6. and other costs related to the performance. In case of withdrawal the Theatre is also obliged to return the sum paid in line with Article 3 point 3.2, if the sum has been paid, with the exception of costs and obligations that have been already incurred by the Theatre. Return shall be made no later than 30 days from the date the Performance was scheduled to take place.
4.6 Divadlo vyhlasuje a plne zodpovedá za to, že všetky príslušné autorské práva ako aj práva súvisiace s autorským právom sú v súvislosti s realizáciou divadelného predstavenia riadne vysporiadané okrem povinností SND vyplývajúcich z tejto Zmluvy a stanovených touto Zmluvou .	4.6 The Theatre hereby confirms that all copyright related to the performance has been duly settled and it takes full responsibility for this fact, except obligation of the SND resulting from this Agreement and established by this Agreement.
4.7 SND je oprávnené vyhotovovať si z divadelného predstavenia obrazové, zvukové alebo zvukovo-obrazové záznamy v maximálnej dĺžke 3 minúty. Záznam môže byť vyhotovený len počas skúšky po predchádzajúcej dohode s organizačným vedúcim zájazdu. Vytváranie záznamu počas predstavenia nie je povolené. Záznam dlhší ako 3 minúty, s výnimkou záznamu na archívne účely, musí byť predmetom osobitnej zmluvy.	4.7 The SND is entitled to make from the performance visual, audio or audiovisual recordings in maximum length of 3 minutes. Recording shall take a place during the rehearsal according to the previous agreement with tour manager. Recording during the performance is not allowed. The recordings may be used for news reporting or publicity of the performance. A recording exceeding 3 minutes shall be subject to a separate agreement.

4.8 SND vyhotoví z predstavenia záznam celého predstavenia pre archívne účely oboch zmluvných strán. Tento záznam nesmie byť poskytnutý tretím osobám.	4.8 The SND will make a recording and its transmission of the entire performance for archival purposes of both parties. Such recording may not be made available to third parties.
5 Doručovanie	5 Correspondence
5.1 Výzva, výpoveď, oznámenie alebo akýkoľvek iný právny úkon jednej zmluvnej strany (ďalej len „úkon“) sa považuje za doručený druhej zmluvnej strane, ak bol uskutočnený na adresu pre doručovanie druhej zmluvnej strany uvedenú v záhlaví tejto Zmluvy, resp. na adresu, ktorú táto zmluvná strana naposledy písomne oznámila druhej zmluvnej strane. Úkon sa považuje za doručený dňom, v ktorom druhá zmluvná strana úkon prevzala alebo odmietla prevziať, alebo v ktorom sa zásielka vrátila späť ako nedoručená alebo neprevzatá v odbernej lehote.	5.1 An appeal, notice of withdrawal or any other legal deed by either Party to the Agreement (hereafter the “deed”) shall be deemed to be delivered to the other Party to the Agreement if delivered to the address given in the preamble of this Agreement and/or to the correspondence address last given in writing to the other Party to the Agreement. The deed shall be deemed to be delivered on the date when the other Party to the Agreement receives or refuses to accept it, or on the day the delivery is returned as undeliverable or unaccepted within the delivery limit.
5.2 Ustanovenia tohto článku sa použijú aj pre oznamovanie bankového spojenia Zmluvných strán, a to najmä prostredníctvom uvedenia tohto bankového spojenia na príslušných daňových dokladoch, ktoré boli zmluvnej strane doručené.	5.2 Clauses of this Article shall apply to communication of bank details between the Parties to the Agreement, particularly when providing bank account details in relevant tax documents delivered to the Party to the Agreement.
5.3 Zmluvné strany sa zároveň zaväzujú oznamovať si navzájom akékoľvek zmeny údajov, ktoré sa ich týkajú a sú potrebné na prípadné uplatnenie úkonu alebo bankového spojenia, najmä všetky zmeny týkajúce sa uzavretej Zmluvy, zmenu, či zánik ich právnej subjektivity, adresu ich sídla, bydliska alebo miesta podnikania, bankové spojenie, z ktorého majú byť platby vykonávané, bankové spojenie, na ktorý majú byť platby uhrádzané. Ak niektorá zmluvná strana nesplní túto povinnosť, nebude oprávnená namietat, že neobdržala akýkoľvek úkon, a zároveň zodpovedá za akúkoľvek takto spôsobenú škodu.	5.3 At the same time the Parties to the Agreement shall inform each other about any changes of any relevant data required for possible execution of the deed or the use of bank account, particularly any changes concerning this Agreement, a change in or withdrawal of their legal status, address or seat, bank details that serve as the basis for payments due. Should either Party to the Agreement fail to comply with these terms, it shall not be entitled to objecting to not receiving any deed. At the same time is shall bear responsibility for any damages thereby arising.
5.4 V prípade, ak je ustanovené v tejto zmluve možnosť doručovania písomnosti prostredníctvom e-mailu, považuje sa za doručení správa, ktorá je potvrdená druhou stranou na e-mailové adresy osôb označených	5.4 Wherever this Agreement allows a possibility to deliver documents via email, the email shall be deemed to be delivered when its receipt is confirmed by the other Party to email addresses of persons specified within and in the preamble

v texte Zmluvy, a v záhlaví tejto Zmluvy. V prípade nepotvrdenia e-mailovej správy sa správa považuje za doručení uplynutím 3 dní od dňa jej zaslania druhej zmluvnej strane na adresu uvedenú v záhlaví tejto Zmluvy.	of this Agreement. In case of failure to confirm receipt, the email shall be deemed to be delivered within 3 days from it being sent to the other Party to the Agreement to the address specified in the preamble of this Agreement.
6 Záverečné ustanovenia 6.1 Právne vzťahy ustanovené v tejto zmluve, ako aj právne vzťahy touto Zmluvou neupravené sa spravujú právnymi predpismi platnými na území Slovenskej republiky (najmä zák. č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov) a podliehajú právnemu poriadku platnému v Slovenskej republike. Všetky spory, ktoré v súvislosti s touto zmluvou vzniknú, sa zmluvné strany zaväzujú riešiť mimosúdny vyrovnaním. Zmluvné strany sa výslovne dohodli, že v prípade, že mimosúdne vyrovnanie nie je možné, zmluvné strany sa dohodli, že súdne konanie sa bude spravovať pravidlami a právnym poriadkom platným v Slovenskej republike a príslušným súdom pre konanie vo veci bude príslušný súd SND podľa právnych predpisov platných v Slovenskej republike. 6.2 Všetky zmeny a doplnenia tejto zmluvy sa uskutočnia po vzájomnej dohode formou písomných číslovaných a podpísaných dodatkov. 6.3 V prípade nezrovnalostí medzi jazykovými mutáciami je záväzná jej anglická verzia. 6.4 Zmluva je vyhotovená v štyroch (4) rovnopisoch. Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy je príloha č. 1 - Technické zabezpečenie hostovania Divadla a príloha č.2 - Bezpečnostné predpisy a predpisy o ochrane pred požiarmi platné pre priestory SND, ktoré sú vyhotovené v anglickom jazyku. 6.5 Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu poslednou zo zmluvných strán	6 Final clauses 6.1 Legal relations arising from this Agreement, and those not settled by it, shall be regulated by the legislation of the Slovak Republic (particularly Act 40/1964 Coll. Civil Code as further amended) and governed by the legal system of the Slovak Republic. The Parties to the Agreement shall solve any disputes arising from this Agreement through out-of-court settlement. Should it prove unattainable, the Parties to the Agreement have expressly agreed that court proceedings would be governed by the regulations and legislation of the Slovak Republic and in court competent to deal with the SND case according to legal norms of the Slovak Republic. 6.2 Any changes and amendments to this Agreement shall be made upon mutual consent in writing with amendments numbered and signed. 6.3 In case of discrepancies between language mutations, the English version shall be deemed to be authoritative. 6.4 The Agreement is made in four (4) equal copies in. Annex 1 – Technical Provision for the hosting of the Theatre and Annex 2 - Fire safety regulations on the premises of the SND , are written in English, represent an integral part of this Agreement. 6.5 This Agreement shall enter into force on the day of it being signed by the last of the Parties to the

a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia podľa § 47 a zák. č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a zák.č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám. Divadlo podpisom súhlasí a berie na vedomie, že v zmysle platných právnych predpisov bude Zmluva v celosti, respektíve jej podstatná časť zverejnená.	Agreement and shall be effective on the day following its publication pursuant paragraph 47 and Act 40/1964 Coll. Civil Code as further amended, and Act on Free Access to Information. The Theatre hereby agrees and acknowledges that the Agreement and/or its substantial part shall be published in line with legal regulations.
---	---

In Bratislava:.....	In Warsaw:
Mgr. art Michal Vajdička, riaditeľ Činohry SND	Natalia Dzieduszycka – Managing Director
Ing. Vladimír Antala, generálny riaditeľ SND	Katarzyna Parzys – Acting Head Accountant